

SYLABUS PRZEDMIOTU



Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie

rok akademicki: 2022/2023

WYDZIAŁ HUMANISTYCZNO-SPOŁECZNY

| | | | |
|--|---------------------|--|-----------------------------------|
| Nazwa przedmiotu w języku polskim: | | Seminarium magisterskie - językoznawstwo/ przekładoznawstwo | |
| Kod przedmiotu: | | B.5 | |
| Kierunek studiów: | Filologia | | |
| Specjalność / specjalizacja: | Filologia angielska | | |
| Profil studiów: | praktyczny | Poziom studiów: | II stopień |
| Nazwa modułu programu: | kierunkowy | Semestr studiów: | I, II, III, IV |
| Forma zaliczenia przedmiotu: | zaliczenie na ocenę | Język, w jakim prowadzone są zajęcia: | polski / angielski |
| Osoby prowadzące zajęcia (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko): | | dr Agnieszka M. Markowska, prof. WSL | |
| Tryb studiów | <i>Forma zajęć</i> | | <i>Ogólna liczba punktów ECTS</i> |
| | W | Ćw | |
| tryb niestacjonarny | 0 | 96 | 28 |

Cel przedmiotu

| | |
|-------------------|--|
| C1. | Omówienie budowy pracy magisterskiej z uwzględnieniem funkcji poszczególnych jej segmentów. Wstępne określenie obszaru badawczego i podstaw metodologicznych. Omówienie sposobów wyszukiwania i gromadzenia materiałów do pracy naukowej, w szczególności sposobów korzystania z elektronicznych baz danych. |
| C2. | Uściślenie tematu pracy magisterskiej, omówienie i uzupełnienie zebranej przez studenta bibliografii. Sformułowanie hipotezy badawczej / badawczego celu pracy, omówienie kluczowych zagadnień na podstawie zebranych i przeczytanych przez studenta materiałów. |
| C3. | Skompletowanie korpusu tekstów do badań. Opracowanie oraz opis projektu badawczego: hipotezy, procedury badawcze. Przygotowanie ostatecznej wersji pracy magisterskiej. |
| Wymagania wstępne | brak |

| Przedmiotowe efekty uczenia się – semestr 1. | | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się | Sposób weryfikacji efektów uczenia się ¹ |
|--|---|---|---|
| WIEDZA | | | |
| 1. | Zna i rozumie w pogłębionym stopniu wiedzę z zakresu językoznawstwa / przekładoznawstwa z obszaru kulturowego, literackiego, społecznego języka angielskiego | F2_W02 | zadania do wykonania |
| 2. | Zna i rozumie w pogłębionym stopniu wiedzę na temat interpretacji tekstów, rozumie metody ich krytycznej analizy oraz stosuje je w praktyce w analizie językoznawczej lub tłumaczeniowej oraz w pracy magisterskiej | F2_W07 | zadania do wykonania |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| 1. | Potrafi przygotować, korzystając ze stosownych źródeł, produktywnie wyszukiwać i analizować informacje oraz formułować na ich podstawie krytyczne wnioski | F2_U04 | udział w dyskusji |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |

¹ egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, prezentacja, kolokwium, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

| | | | |
|---|--|---|---|
| 1. | Jest gotów do wykazywania otwartości na nowe idee i do zmiany opinii w świetle dostępnych danych lub argumentów, również w kontekście przygotowywania pracy magisterskiej | F2_K06 | udział w dyskusji |
| Przedmiotowe efekty uczenia się – semestr 2. | | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się | Sposób weryfikacji efektów uczenia się ² |
| WIEDZA | | | |
| 1. | Zna i rozumie w pogłębionym stopniu treść, formę i funkcję terminologii z zakresu językoznawstwa oraz przekładoznawstwa | F2_W03 | zadania do wykonania |
| 2. | Zna i rozumie pojęcia z zakresu analizy językoznawczej/przekładoznawczej na zaawansowanym poziomie i potrafi je wykorzystać w pracy magisterskiej | F2_W08 | zadania do wykonania |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| 1. | Potrafi w sposób pogłębiony analizować prace innych autorów, dokonywać syntezy różnych idei i poglądów, doboru metod i narzędzi badawczych, opracowywać i prezentować wyniki, pozwalające na praktyczne rozwiązywanie złożonych problemów w zakresie pisania pracy magisterskiej | F2_U05 | udział w dyskusji |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| 1. | Jest gotów do uznania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz konsultowania się z ekspertami w przypadku napotkania problemów językoznawczych / przekładoznawczych | F2_K02 | udział w dyskusji |
| Przedmiotowe efekty uczenia się – semestr 3. | | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się | Sposób weryfikacji efektów uczenia się ³ |
| WIEDZA | | | |
| 1. | Zna i rozumie zaawansowaną terminologię z zakresu badań nad językiem / przekładem i ich kontekstami | F2_W09 | zadania do wykonania |
| 2. | Zna i rozumie programy komputerowe, sposoby korzystania z tradycyjnych i cyfrowych źródeł informacji oraz rozumie zaawansowane metody wykorzystywania nowych technologii w zakresie pisania pracy magisterskiej | F2_W10 | zadania do wykonania |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| 1. | Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i poszerzać umiejętności badawcze prowadzące do ukończenia badania związanego z pisaniem pracy magisterskiej | F2_U06 | udział w dyskusji |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| 1. | Jest gotów do konieczności ciągłej aktywizacji i poszerzania swoich kompetencji językowych z zakresu językoznawstwa / przekładoznawstwa | F2_K08 | udział w dyskusji |
| Przedmiotowe efekty uczenia się – semestr 4. | | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się | Sposób weryfikacji efektów uczenia się ⁴ |
| WIEDZA | | | |
| 1. | Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej w kontekście pisania pracy magisterskiej | F2_W11 | zadania do wykonania |
| 2. | Zna i rozumie uwarunkowania prawne, etyczne, społeczne różnych rodzajów działań związanych z wykonywaniem zawodu filologa oraz jest świadom podstawowych zasad tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości | F2_W15 | zadania do wykonania |

² egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, prezentacja, kolokwium, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

³ egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, prezentacja, kolokwium, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

⁴ egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, prezentacja, kolokwium, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

UMIEJĘTNOŚCI

| | | | |
|----|--|--------|-------------------|
| 1. | Potrafi trafnie analizować, interpretować i krytycznie oceniać zróżnicowane formy różnych gatunków tekstowych, stosując oryginalne podejścia i uwzględniając nowe osiągnięcia dyscyplin naukowych oraz wykorzystać te umiejętności w przygotowaniu pracy magisterskiej | F2_U09 | udział w dyskusji |
|----|--|--------|-------------------|

KOMPETENCJE SPOŁECZNE

| | | | |
|----|--|--------|-------------------|
| 1. | Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści, w tym w pracy zawodowej nauczyciela/tłumacza/w pracy z językiem biznesu | F2_K01 | udział w dyskusji |
|----|--|--------|-------------------|

| Treści kształcenia (program zajęć) | | Liczba godzin |
|---|--|---------------|
| | | N |
| ĆWICZENIA – semestr 1. | | |
| C1 | Tematyka zajęć i poruszane zagadnienia: Omówienie budowy pracy magisterskiej z uwzględnieniem funkcji poszczególnych jej segmentów. | 6 |
| C2 | Tematyka zajęć i poruszane zagadnienia: Omówienie obowiązującego na seminarium systemu dokumentacji źródeł i kwestii etycznych związanych z pisaniem pracy. | 6 |
| C3 | Tematyka zajęć i poruszane zagadnienia: Omówienie etycznych problemów związanych z prowadzeniem badań (obserwacja, nagrywanie, anonimowość respondentów, prywatny / poufny charakter niektórych materiałów źródłowych). | 6 |
| C4 | Tematyka zajęć i poruszane zagadnienia: Omówienie obowiązujących wytycznych redakcyjnych, odnoszących się do redagowania pracy magisterskiej. | 6 |
| Przygotowanie planu pracy magisterskiej, wstępne opracowanie głównej hipotezy pracy oraz zgromadzenie części bibliografii z zakresu literatury przedmiotu: językoznawstwo / przekładoznawstwo. | | |
| Razem: | | 24 |
| Forma zaliczenia ⁵ : | zaliczenie na ocenę | |
| ĆWICZENIA – semestr 2. | | |
| C1 | Tematyka zajęć i poruszane zagadnienia: Określenie obszaru badawczego i podstaw metodologicznych, wskazanie obowiązkowych pozycji bibliograficznych. | 6 |
| C2 | Tematyka zajęć i poruszane zagadnienia: Omówienie sposobów wyszukiwania i gromadzenia materiałów do pracy naukowej, w szczególności sposobów korzystania z elektronicznych baz danych / baz czasopism elektronicznych. | 6 |
| C3 | Tematyka zajęć i poruszane zagadnienia: Opracowanie oraz opis projektu badawczego: hipotezy, procedury badawcze. | 6 |
| C4 | Tematyka zajęć i poruszane zagadnienia: Indywidualne omówienie prac magisterskich poszczególnych studentów. | 6 |
| Przygotowanie wstępnej wersji części teoretycznej pracy magisterskiej na podstawie zgromadzonej literatury przedmiotu. | | |
| Razem: | | 24 |
| Forma zaliczenia ⁶ : | zaliczenie na ocenę | |
| ĆWICZENIA – semestr 3. | | |
| C1 | Tematyka zajęć i poruszane zagadnienia: Uściślenie tematu pracy, omówienie i uzupełnienie zebranej przez studenta bibliografii. | 5 |

⁵ kolokwium, projekt, prezentacja, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

⁶ kolokwium, projekt, prezentacja, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

| | | |
|--|---|-----------|
| C2 | Tematyka zajęć i poruszane zagadnienia: Sformułowanie hipotezy badawczej / badawczego celu pracy, omówienie kluczowych na tym etapie zagadnień na podstawie zebranych i przeczytanych przez studenta materiałów. | 5 |
| C3 | Tematyka zajęć i poruszane zagadnienia: Pogłębianie wiedzy z zakresu metodologii prowadzenia badań i przedmiotu badań na podstawie źródeł wskazanych przez promotora i zebranych samodzielnie. | 5 |
| C4 | Tematyka zajęć i poruszane zagadnienia: Omówienie i korekta przygotowanego przez studenta planu pracy. | 5 |
| C5 | Tematyka zajęć i poruszane zagadnienia: Uzupełnianie posiadanej literatury. Skompletowanie korpusu tekstów do badań. | 4 |
| Przygotowanie wstępnej wersji części empirycznej pracy magisterskiej na podstawie przeprowadzonych badań empirycznych z zakresu językoznawstwa lub przekładoznawstwa. | | |
| Razem: | | 24 |
| Forma zaliczenia ⁷ : | zaliczenie na ocenę | |
| ĆWICZENIA – semestr 4. | | |
| C1 | Tematyka zajęć i poruszane zagadnienia: Omówienie i korekta przedstawionej próbki tekstu. | 6 |
| C2 | Tematyka zajęć i poruszane zagadnienia: Przygotowanie ostatecznej wersji części teoretycznej pracy magisterskiej. | 6 |
| C3 | Tematyka zajęć i poruszane zagadnienia: Przygotowanie ostatecznej wersji części empirycznej pracy magisterskiej. | 6 |
| C4 | Tematyka zajęć i poruszane zagadnienia: Omówienie procedur związanych z JSA oraz samym egzaminem magisterskim. | 6 |
| Ukończenie pracy magisterskiej, naniesienie poprawek redakcyjnych oraz merytorycznych, wskazanych przez promotora. Przesłanie pracy do JSA oraz analiza wyniku. Złożenie pracy magisterskiej oraz przygotowanie do egzaminu magisterskiego. | | |
| Razem: | | 24 |
| Forma zaliczenia ⁸ : | zaliczenie na ocenę | |

Konsultacje (egzamin, przygotowanie do egzaminu i prac etapowych, instruktarze, omówienie wyników egzaminu/zaliczenia)

| | |
|--|----|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Zaliczenie – analiza sposobu zaliczenia przedmiotu w semestrze 1., 2., 3., 4. Doszczegółowienie zasad formalnych i merytorycznych zaliczenia. 2. Konsultacja z prowadzącym dotycząca pisania pracy magisterskiej. 3. Rozmowa na temat nurtujących problemów dotyczących zakresu tematycznego przygotowywanej pracy magisterskiej, wyjaśnianie wątpliwości i dyskusje grupowe. 4. Szczegółowe omówienie wyników zaliczenia. | 40 |
|--|----|

Narzędzia, metody dydaktyczne i formy prowadzenia zajęć

laptop, rzutnik multimedialny, tablica, markery

metody podające: wykład informacyjny, objaśnienie i dyskusja odnośnie problemów

metody praktyczne: dyskusja, analiza przykładów

metody aktywizujące: praca indywidualna studenta

Forma zaliczenia przedmiotu

(egzamin pisemny/ustny/praktyczny; zaliczanie na ocenę)

Zaliczenie na ocenę semestr 1.

Zaliczenie na ocenę semestr 2.

Zaliczenie na ocenę semestr 3.

Zaliczenie na ocenę semestr 4.

⁷ kolokwium, projekt, prezentacja, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

⁸ kolokwium, projekt, prezentacja, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

| Potwierdzenie poziomu osiągnięcia poszczególnych efektów uczenia się (warunki zaliczenia) | | |
|---|---|---|
| Nr efektu uczenia się | Sposób weryfikacji efektów uczenia się (forma zaliczeń) | Kryteria oceny osiągnięcia danego efektu uczenia się (tj. określenie wymagań na poszczególne oceny) |
| Zaliczenie na ocenę (ćwiczenia) – semestr 1. | | |
| WIEDZA | | |
| 1. | zadania do wykonania | <p>Student robi zlecone zadania, zarówno te w kursie, jak te indywidualnie wskazane przez promotora a korelujące z pracą magisterską studenta – uzyskanie pozytywnej oceny wszystkich zleconych zadań, zgodnie ze skalą procentową WSL:</p> <p>91-100% – bardzo dobry (5,0) 86-90% – dobry plus (4,5) 81-85% – dobry (4,0) 76-80% – dostateczny plus (3,5) 65-75% – dostateczny (3,0) 0-64% – niedostateczny (2,0)</p> |
| 2. | zadania do wykonania | <p>Student robi zlecone zadania, zarówno te w kursie, jak te indywidualnie wskazane przez promotora a korelujące z pracą magisterską studenta – uzyskanie pozytywnej oceny wszystkich zleconych zadań, zgodnie ze skalą procentową WSL:</p> <p>91-100% – bardzo dobry (5,0) 86-90% – dobry plus (4,5) 81-85% – dobry (4,0) 76-80% – dostateczny plus (3,5) 65-75% – dostateczny (3,0) 0-64% – niedostateczny (2,0)</p> |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| 1. | udział w dyskusji | <p>konsultacjach grupowych i indywidualnych a także na forum w kursie seminaryjnym, zgodnie ze skalą procentową WSL:</p> <p>bardzo dobry (5,0) – posiada bardzo dobre umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w bardzo dobry sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować różnorodne rozwiązania</p> <p>dobry plus (4,5) / dobry (4,0) – posiada dobre umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w dobry sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązanie</p> <p>dostateczny plus (3,5) / dostateczny (3,0) – posiada dostateczne umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w dostateczny sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i w niektórych sytuacjach zaproponować ich rozwiązanie</p> <p>niedostateczny (2,0) – posiada niewystarczające umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, nie potrafi znaleźć kluczowych problemów związanych z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązanie</p> |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| 1. | udział w dyskusji | <p>konsultacjach grupowych i indywidualnych a także na forum w kursie seminaryjnym, zgodnie ze skalą procentową WSL:</p> <p>bardzo dobry (5,0) – posiada bardzo dobre umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w bardzo dobry sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować różnorodne rozwiązania</p> <p>dobry plus (4,5) / dobry (4,0) – posiada dobre umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w dobry sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązanie</p> <p>dostateczny plus (3,5) / dostateczny (3,0) – posiada dostateczne umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi,</p> |

SYLABUS PRZEDMIOTU

| | | |
|---|----------------------|---|
| | | <p>w dostateczny sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i w niektórych sytuacjach zaproponować ich rozwiązanie</p> <p>niedostateczny (2,0) – posiada niewystarczające umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, nie potrafi znaleźć kluczowych problemów związanych z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązania</p> |
| Zaliczenie na ocenę (ćwiczenia) – semestr 2. | | |
| WIEDZA | | |
| 1. | zadania do wykonania | <p>Student robi zlecone zadania, zarówno te w kursie, jak te indywidualnie wskazane przez promotora a korelujące z pracą magisterską studenta – uzyskanie pozytywnej oceny wszystkich zleconych zadań, zgodnie ze skalą procentową WSL:</p> <p>91-100% – bardzo dobry (5,0) 86-90% – dobry plus (4,5) 81-85% – dobry (4,0) 76-80% – dostateczny plus (3,5) 65-75% – dostateczny (3,0) 0-64% – niedostateczny (2,0)</p> |
| 2. | zadania do wykonania | <p>Student robi zlecone zadania, zarówno te w kursie, jak te indywidualnie wskazane przez promotora a korelujące z pracą magisterską studenta – uzyskanie pozytywnej oceny wszystkich zleconych zadań, zgodnie ze skalą procentową WSL:</p> <p>91-100% – bardzo dobry (5,0) 86-90% – dobry plus (4,5) 81-85% – dobry (4,0) 76-80% – dostateczny plus (3,5) 65-75% – dostateczny (3,0) 0-64% – niedostateczny (2,0)</p> |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| 1. | udział w dyskusji | <p>konsultacjach grupowych i indywidualnych a także na forum w kursie seminaryjnym, zgodnie ze skalą procentową WSL:</p> <p>bardzo dobry (5,0) – posiada bardzo dobre umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w bardzo dobry sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować różnorodne rozwiązania</p> <p>dobry plus (4,5) / dobry (4,0) – posiada dobre umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w dobry sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązanie</p> <p>dostateczny plus (3,5) / dostateczny (3,0) – posiada dostateczne umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w dostateczny sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i w niektórych sytuacjach zaproponować ich rozwiązanie</p> <p>niedostateczny (2,0) – posiada niewystarczające umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, nie potrafi znaleźć kluczowych problemów związanych z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązania</p> |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| 1. | udział w dyskusji | <p>konsultacjach grupowych i indywidualnych a także na forum w kursie seminaryjnym, zgodnie ze skalą procentową WSL:</p> <p>bardzo dobry (5,0) – posiada bardzo dobre umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w bardzo dobry sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować różnorodne rozwiązania</p> <p>dobry plus (4,5) / dobry (4,0) – posiada dobre umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w dobry sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązanie</p> <p>dostateczny plus (3,5) / dostateczny (3,0) – posiada dostateczne umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi,</p> |

SYLABUS PRZEDMIOTU

| | | |
|---|----------------------|---|
| | | <p>w dostateczny sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i w niektórych sytuacjach zaproponować ich rozwiązanie</p> <p>niedostateczny (2,0) – posiada niewystarczające umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, nie potrafi znaleźć kluczowych problemów związanych z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązania</p> |
| Zaliczenie na ocenę (ćwiczenia) – semestr 3. | | |
| WIEDZA | | |
| 1. | zadania do wykonania | <p>Student robi zlecone zadania, zarówno te w kursie, jak te indywidualnie wskazane przez promotora a korelujące z pracą magisterską studenta – uzyskanie pozytywnej oceny wszystkich zleconych zadań, zgodnie ze skalą procentową WSL:</p> <p>91-100% – bardzo dobry (5,0) 86-90% – dobry plus (4,5) 81-85% – dobry (4,0) 76-80% – dostateczny plus (3,5) 65-75% – dostateczny (3,0) 0-64% – niedostateczny (2,0)</p> |
| 2. | zadania do wykonania | <p>Student robi zlecone zadania, zarówno te w kursie, jak te indywidualnie wskazane przez promotora a korelujące z pracą magisterską studenta – uzyskanie pozytywnej oceny wszystkich zleconych zadań, zgodnie ze skalą procentową WSL:</p> <p>91-100% – bardzo dobry (5,0) 86-90% – dobry plus (4,5) 81-85% – dobry (4,0) 76-80% – dostateczny plus (3,5) 65-75% – dostateczny (3,0) 0-64% – niedostateczny (2,0)</p> |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| 1. | udział w dyskusji | <p>Uzyskanie pozytywnej oceny z udziału w dyskusji w trakcie zajęć ftf oraz na konsultacjach grupowych i indywidualnych a także na forum w kursie seminaryjnym, zgodnie ze skalą procentową WSL:</p> <p>bardzo dobry (5,0) – posiada bardzo dobre umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w bardzo dobry sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować różnorodne rozwiązania</p> <p>dobry plus (4,5) / dobry (4,0) – posiada dobre umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w dobry sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązanie</p> <p>dostateczny plus (3,5) / dostateczny (3,0) – posiada dostateczne umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w dostateczny sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i w niektórych sytuacjach zaproponować ich rozwiązanie</p> <p>niedostateczny (2,0) – posiada niewystarczające umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, nie potrafi znaleźć kluczowych problemów związanych z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązania</p> |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| 1. | udział w dyskusji | <p>konsultacjach grupowych i indywidualnych a także na forum w kursie seminaryjnym, zgodnie ze skalą procentową WSL:</p> <p>bardzo dobry (5,0) – posiada bardzo dobre umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w bardzo dobry sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować różnorodne rozwiązania</p> <p>dobry plus (4,5) / dobry (4,0) – posiada dobre umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w dobry sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązanie</p> |

SYLABUS PRZEDMIOTU

| | | |
|---|----------------------|---|
| | | <p>dostateczny plus (3,5) / dostateczny (3,0) – posiada dostateczne umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w dostateczny sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i w niektórych sytuacjach zaproponować ich rozwiązanie</p> <p>niedostateczny (2,0) – posiada niewystarczające umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, nie potrafi znaleźć kluczowych problemów związanych z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązania</p> |
| Zaliczenie na ocenę (ćwiczenia) – semestr 4. | | |
| WIEDZA | | |
| 1. | zadania do wykonania | <p>Student robi zlecone zadania, zarówno te w kursie, jak te indywidualnie wskazane przez promotora a korelujące z pracą magisterską studenta – uzyskanie pozytywnej oceny wszystkich zleconych zadań, zgodnie ze skalą procentową WSL:</p> <p>91-100% – bardzo dobry (5,0) 86-90% – dobry plus (4,5) 81-85% – dobry (4,0) 76-80% – dostateczny plus (3,5) 65-75% – dostateczny (3,0) 0-64% – niedostateczny (2,0)</p> |
| 2. | zadania do wykonania | <p>Student robi zlecone zadania, zarówno te w kursie, jak te indywidualnie wskazane przez promotora a korelujące z pracą magisterską studenta – uzyskanie pozytywnej oceny wszystkich zleconych zadań, zgodnie ze skalą procentową WSL:</p> <p>91-100% – bardzo dobry (5,0) 86-90% – dobry plus (4,5) 81-85% – dobry (4,0) 76-80% – dostateczny plus (3,5) 65-75% – dostateczny (3,0) 0-64% – niedostateczny (2,0)</p> |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| 1. | udział w dyskusji | <p>konsultacjach grupowych i indywidualnych a także na forum w kursie seminaryjnym, zgodnie ze skalą procentową WSL:</p> <p>bardzo dobry (5,0) – posiada bardzo dobre umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w bardzo dobry sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować różnorodne rozwiązania</p> <p>dobry plus (4,5) / dobry (4,0) – posiada dobre umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w dobry sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązanie</p> <p>dostateczny plus (3,5) / dostateczny (3,0) – posiada dostateczne umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w dostateczny sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i w niektórych sytuacjach zaproponować ich rozwiązanie</p> <p>niedostateczny (2,0) – posiada niewystarczające umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, nie potrafi znaleźć kluczowych problemów związanych z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązania</p> |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| 1. | udział w dyskusji | <p>konsultacjach grupowych i indywidualnych a także na forum w kursie seminaryjnym, zgodnie ze skalą procentową WSL:</p> <p>bardzo dobry (5,0) – posiada bardzo dobre umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w bardzo dobry sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować różnorodne rozwiązania</p> <p>dobry plus (4,5) / dobry (4,0) – posiada dobre umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w dobry sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązanie</p> |

SYLABUS PRZEDMIOTU

| | |
|--|--|
| | <p>dostateczny plus (3,5) / dostateczny (3,0) – posiada dostateczne umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w dostateczny sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i w niektórych sytuacjach zaproponować ich rozwiązanie</p> <p>niedostateczny (2,0) – posiada niewystarczające umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, nie potrafi znaleźć kluczowych problemów związanych z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązania</p> |
|--|--|

| Literatura podstawowa: | |
|-------------------------------|--|
| 1. | Aitchison, J. 1995. <i>Linguistics: An Introduction</i> . London: Hodder & Stoughton. |
| 2. | Millward, C. 1996. <i>A Biography of the English Language</i> . Second Edition. New York – London: Holt, Rinehart and Winston. |
| 3. | Minkova, D. – Stockwell, R. 2009. <i>English Words. History and Structure</i> . Cambridge: Cambridge University Press. |
| 4. | Plag, I. et al. 2007. <i>Introduction to English Linguistics</i> . Berlin: Mouton de Gruyter. |
| 5. | Crystal, D. 2010. <i>The Cambridge Encyclopaedia of Language</i> . Cambridge: Cambridge University Press. |
| 6. | Baker, M., 2006. <i>In Other Words. Coursebook on Translation</i> . London & New York: Routledge. |
| 7. | Bassnett, S. 2002. <i>Translation Studies, 3rd ed.</i> London & New York: Routledge. |
| 8. | Munday, J. 2012. <i>Introducing Translation Studies</i> . London & New York: Routledge. |

Lista lektur literatury przedmiotu zależy od zainteresowań uczestników seminarium i tematyki prac magisterskich.

| Literatura uzupełniająca: | |
|----------------------------------|--|
| 1. | Dąbska-Prokop U., 2000. <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i> , Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Języków Obcych i Ekonomii Educator. |
| 2. | Dąbska-Prokop U., 1997. <i>Śladami tłumacza</i> . Szkice, Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Języków Obcych i Ekonomii Educator. |
| 3. | Pisarska A., Tomaszewska T., 1998. <i>Współczesne tendencje przekładoznawcze</i> , Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM. |
| 4. | Dedecius K., 1974. <i>Notatnik tłumacza</i> , Kraków: Wydawnictwo Literackie. |
| 5. | Pieńkos J., 1993. <i>Przekład i tłumacz we współczesnym świecie</i> , Warszawa: PWN. |
| 6. | Lipiński K., 2004. <i>Mity przekładoznawstwa</i> . Kraków: Wydawnictwo EGIS. |

Lista lektur literatury przedmiotu zależy od zainteresowań uczestników seminarium i tematyki prac magisterskich.

| Przydatne informacje: | |
|------------------------------|--|
| 1. | Biblioteka zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej |
| 2. | Kontakt do prowadzącego zajęcia – a.markowska@wsl.edu.pl |